



ЗАПРОС ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ
24-2017-UNDP-UKR-RFQ-RPP

Все желающие	ДАТА: 17 мая 2017
	ССЫЛКА: 24-2017-UNDP-UKR-RFQ-RPP

Уважаемые Господа!

Просим вас прислать нам вашу Ценовую котировку на:

ЛОТ 1: Проведение комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы в масштабе 1:10 000 территории Лиманского общины Донецкой области.

ЛОТ 2: Выполнение комплекса проектно-изыскательских работ по разработке схемы планирования территории Троицкого объединенной территориальной общины Луганской области.

Как описано в Приложении 1 к данному ЗЦК. При составлении вашей Ценовой котировки, пожалуйста, руководствуйтесь формой, приведенной в Приложении 2 к настоящему документу.

Ценовые котировки могут быть направлены до или в день 31 мая 2017 до 23:59 (по Киеву) с помощью *электронной почты* на следующий адрес:

Программа развития ООН
tenders.ua@undp.org
Отдел закупок

Ценовые котировки, направляемые электронной почтой, не должны превышать 5МБ, не должны содержать вирусов. *Файлы больше 5 МБ не будут доставлены и, соответственно, предложение не будет принято к рассмотрению.* В них не должно быть никаких вирусов или поврежденных компонентов, иначе такие ценовые котировки будут удаляться.

Вы сами несете ответственность за то, чтобы ваша Ценовая котировка поступила в вышеуказанный адрес до установленного предельного срока. *Пожалуйста, убедитесь, что Вы получили ответ от вышеуказанного электронного ящика с указанием о принятии письма.* Ценовые котировки, полученные ПРООН после установленного выше предельного срока подачи, независимо от причины, рассматриваться не будут. Если вы отправляете свою Ценовую котировку электронной почтой, убедитесь, что они подписаны, что они отправляются в формате .pdf и что в них отсутствуют какие-либо вирусы или поврежденные файлы.

Обратите, пожалуйста, внимание на следующие требования и условия, касающиеся поставки вышеуказанных товаров:

Условия поставки ИНКОТЕРМС-2010	-
Таможенное оформление в случае необходимости выполняет:	-

Точный адрес (адреса) места доставки/отправления (если таковых больше одного, укажите все)	-
Наиболее поздние предполагаемые день и время поставки	Согласно Техническому заданию (информация указана в Приложении 1). Более ранние сроки выполнения приветствуются.
График реализации	☒ Требуется ☐ Не требуется
Требования относительно упаковки	-
Предпочитаемая валюта ценовой котировки	☒ Доллары США ☐ Евро ☒ Местная валюта: грн.
Налог на добавочную стоимость в Ценовой котировке	☐ Цены должны включать в себя НДС и другие косвенные налоги (НДС должен быть четко указан в отдельной строке) ☒ Цены не должны включать в себя НДС и другие косвенные налоги
Потребность в послепродажном обслуживании	-
Окончательный срок подачи ценовой котировки	23:59 (полночь), среда, 31 мая 2017 по Киеву
Вся документация, в том числе каталоги, инструкции и руководства по эксплуатации должны быть на следующем языке:	☒ Английский или ☒ Украинский/Русский
Документы, которые необходимо представить	☒ Заполненная должным образом и подписанная уполномоченным лицом Форма, приведенная в Приложении №2 (Таблицы 1-8) и выполненная в соответствии с перечнем требований в Приложении 1. ☒ Копия документа о государственной регистрации предприятия (юридического лица) и регистрации в налоговой службе (не обязательно, но поставщик будет обязан предоставить данные документы перед подписанием договора поставки). ☒ Копия лицензии на осуществление соответствующих Техническому заданию и Проекту работ (если требуется законодательством). ☒ Последний проверенный финансовый отчет (отчет о прибыли и балансовый документ, налоговые декларации) или отчет аудита, производимого в прошлом за последние 3 года (2014-2016). ☒ Рекомендационные письма от 3 предыдущих заказчиков по схожим работам; ☒ Наличие оборудования и материально-технической базы в рабочем состоянии; ☒ Наличие работников соответствующей квалификации (состав команды проекта и резюме участников команды (ФИО, должность, занятие в данное время, опыт в данной сфере, контактные данные. Какие-либо изменения в списке экспертов будут возможны после одобрения со стороны ПРООН), которые имеют необходимые знания и опыт: по Лоту 1 - проведения комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы; по Лоту 2 – проведения комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы и выполнения комплекса проектно-изыскательных работ по разработке схем планирования

	☒ Наличие документально подтвержденного опыта выполнения аналогичных договоров (опыт работы в сфере проведения комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы и выполнения комплекса проектно-изыскательных работ по разработке схем планирования территорий за последние 5 лет; ☒ Детальное описание мероприятий, которые будут осуществляться в рамках контракта в виде предложения, которое должно состоять из следующих разделов: методология и ожидаемые результаты; график работ, управление и т.д.
Срок действия Ценовой котировки со дня подачи	☒ 60 дней В исключительных случаях ПРООН может попросить участника продлить срок действия Ценовой котировки по сравнению с тем, который указан в данном ЗЦК. В этом случае предлагающая сторона должна подтвердить свое согласие в письменной форме без внесения каких-либо изменений в ценовую котировку.
Неполные ценовые котировки	☐ Не допускаются ☒ Допускаются – по Лотам (неполные ценовые котировки в рамках одного Лота рассматриваться не будут).
Будет проведена конференция перед предоставлением предложений:	Время: 14:00 Дата: 25 мая 2017 Место проведения: Офис ООН в Украине, ул. Институтская, 28 Киев Участники тендера, которые заинтересованы в посещении встречи, должны зарегистрироваться, указав название организации, список посетителей и их контактную информацию и Skype ID (для тех, кто присоединится по Skype) на адрес электронной почты: procurement.ua@undp.org К сведению: Отдел закупок ПРООН Тема: 24-2017-UNDP-UKR-RFQ-RPP- Регистрация на предыдущей встрече Телефон: +38 044 2539363 Факс: +38 044 253 2607 Электронная почта: procurement.ua@undp.org
Конечный срок подачи предложений:	Дата: 31 мая 2017 время: 23:59 по Киевскому времени, включительно
Условия оплаты	☒ Оплата будет осуществляться поэтапно на основании следующего графика: Лот 1 в 3 (три) этапа после завершения выполнения следующих задач: 1. Окончание полевых работ топографической съемки М 1:10 000 (полевое топографическое дешифровки на ортофотопланов) и предоставление Заказчику отчета 1 - 30% от общей суммы контракта не позднее чем через 10 недель с даты подписания контракта. 2. Окончание камеральных работ топографической съемки (векторизация, формирования цифровых наборов геопространственных данных) и предоставление Заказчику отчета 2 - 40% от общей суммы контракта не позднее чем через 25 недель с даты подписания контракта. 3. Оформление и подготовка к изданию цифровых, графических и текстовых материалов (формирование баз геоданных, подготовка картографических веб-сервисов, публикации графических и текстовых материалов на Геопортал градостроительного кадастра) и предоставление Заказчику отчета 3 - 30% от общей суммы контракта не позднее чем через 30 недель с даты подписания контракта. Лот 2 в 4 (четыре) этапа после завершения выполнения следующих задач:

	1. Окончание работ по созданию цифровой топографической основы масштаба 1:25 000 (в том числе вывода графических копий планов) и предоставление Заказчику отчета 1 - 25% от общей суммы контракта не позднее чем через 15 недель с даты подписания контракта. 2. Подготовка и анализ исходной информации, анализ существующего использования территории, обоснование будущих потребностей и определение преимущественных направлений использования территорий и предоставления Заказчику отчета 2 - 25% от общей суммы контракта не позднее чем через 25 недель с даты подписания контракта. 3. Комплексная оценка территории, разработка стратегии развития территории и предоставление Заказчику отчета 3 - 25% от общей суммы контракта не позднее чем через 35 недель с даты подписания контракта. 4. Предоставление Заказчику отчета 4, который включает объяснительные записки, графические и цифровые материалы - 25% от общей суммы контракта не позднее чем через 40 недель с даты подписания контракта
--	--

Критерии оценки	☒ Техническое соответствие требованиям/Полное соответствие требованиям при наиболее низкой цене Оценка предложений будет производиться, основываясь на соответствии и несоответствии внизу указанным критериям/условиям: ✓ Предложение должно быть подано в указанные сроки ✓ Предложение соответствует минимальному сроку действия Ценовой котировки со дня подачи ✓ Предложение подписано уполномоченным лицом ✓ Предложение содержит необходимые документы как указано в секции <i>Документы, которые необходимо представить</i> ✓ Предложение должно соответствовать общим условиям: (вставить текст из ТОРА с треб к компании) a) Компания с действительной регистрацией в Украине и опытом работы не менее 5 лет (для подтверждения предоставить заверенные копии документов о государственной регистрации предприятия); b) Наличие за последние 5 лет положительного опыта разработки не менее 2 проектов градостроительной документации: схем планирования территорий областей или районов (для подтверждения данного опыта предоставить перечень (справка в произвольной форме) разработанных и утвержденных проектов градостроительной документации; ссылки на официальные сайты органов местного самоуправления, на которых размещены материалы утвержденных проектов, копии положительных заключений экспертизы проектов. c) Наличие работающих на постоянной основе сертифицированных архитекторов по направлению «разработка градостроительной документации», сертифицированных инженеров-проектировщиков, экономистов (для подтверждения предоставить заверенные копии документов о государственной регистрации предприятия, копии квалификационных сертификатов специалистов, подлежащих обязательной сертификации). d) Наличие сертифицированных инженеров-геодезистов в соответствии с Статьей 5-1. Закон Украины «О топографо-геодезической и картографической деятельности» (для выполнения топографо-геодезических работ). e) Наличие оборудования и материально-технической базы, лицензированного программного обеспечения, в том числе обеспечивает выполнение работ с применением геоинформационных технологий (необходимо предоставить копию актуальной лицензии или договора на использование программного обеспечения). f) Наличие режимно-секретного отдела для получения и хранения материалов с ограниченным доступом (необходимо предоставить копию распорядительного документа об установлении статуса помещения с ограниченным доступом, утверждение порядка доступа в помещение и т.д.). ☒ Полная приемлемость ЗП /Общих положений и условий контракта.
ПРООН отдаст предпочтение:	☐ Одному и только одному поставщику ☒ Одному или более поставщикам в зависимости от следующих факторов (согласно ЛОТам). ☒ ПРООН может исключить поставщиков, подрядчиков и консультантов из тендерного процесса, если такие участники, либо их аффилированные лица оказывали консультационные услуги по подготовке и реализации проекта. Во избежание конфликта интересов, такие участники тендера и их аффилированные лица будут

	дисквалифицированы и не смогут в дальнейшем привлекаться для поставки товаров, выполнения гражданских работ в рамках того же проекта ПРООН.
Тип контракта, который предлагается заключить	☒ договор оказания профессиональных услуг
Особые условия контракта	☒ Аннулирование Контракта, если происходят частые задержки с выполнением работ либо неудовлетворительные результаты работы ☒ Возмещение убытков: Будет налагаться при соответствующих условиях: Процент цены контракта за день задержки: 0.1% Макс. кол-во дней задержки: 2 недели Последующие меры: расторжение контракта
Условия для запуска механизма оплаты	☒ Письменный акт о приеме товаров/услуг и предоставлении оригиналов документов (счет-фактура, расходная накладная, налоговая накладная (по необходимости)).
Приложения к настоящему ЗЦК	☒ Техническое задание (Лот 1 и Лот 2) (Приложение 1) ☒ Форма подачи ценовой котировки (Приложение 2) ☒ Общие положения и условия /Специальные условия доступны по ссылке: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/how we buy/contract terms/ . ☒ Другие: Неприятие требований Общих положений и условий (ОПУ) являются основанием для исключения из данного процесса закупки.
Контактное лицо для уточнений (запросы только в письменном виде)	Отдел закупок ПРООН в Украине procurement.ua@undp.org ; +38 044 2539363 Задержка ответа ПРООН не является причиной для продления срока подачи, если только ПРООН не установит, что такое продление необходимо, и не сообщит о новых окончательных сроках Предлагающим сторонам.

Товары будут рассматриваться исходя из полноты и соответствия оценочной котировки описанным выше минимальным техническим требованиям, а также другим приложениям, в которых сообщаются подробности требований ПРООН.

Отбираться будет та ценовая котировка, которая соответствует всем техническим характеристикам, требованиям и предлагает наиболее низкую цену, а также отвечает установленным критериям оценки. Всякое предложение, которое не отвечает требованиям, будет отклоняться.

Любое несоответствие цены за единицу и общей стоимости (полученной путем умножения цены за единицу на количество единиц) пересчитывается ПРООН. Основной является цена за единицу, а исправлению подлежит общая стоимость. Если Поставщик не принимает окончательную стоимость, основанную на пересчете ПРООН и исправлении ошибок, его ценовая котировка отклоняется.

После того, как ПРООН определяет предложение с наиболее низкой ценой, ПРООН оставляет за собой право заключать контракт, исходя только из цен на товары, в том случае, если стоимость транспортировки (перевозка и страховка) оказывается выше, чем стоимость, вычисленная самой ПРООН исходя из стоимости услуг своего собственного перевозчика и страховщика.

После поступления Ценовой котировки и на протяжении всего периода действия таковой ПРООН не принимает никаких изменений в цене, чем бы они ни были вызваны: эскалацией, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми другими факторами рынка. На момент принятия решения о заключении контракта или Заказа на покупку ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров не более, чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения без изменения при этом цены за единицу или других положений и условий.

Любой Заказ на покупку, который будет выписываться на основании данного ЗЦК должен соответствовать Общим положениям и условиям, которые прилагаются к настоящему документу. Сам акт подачи ценовой котировки предполагает, что продавец безоговорочно принимает Общие положения и условия ПРООН, прилагаемые здесь в качестве Приложения 3.

ПРООН не обязуется принимать какую-либо ценовую котировку или заключать контракт/Заказ на покупку, как и не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей Поставщиком Ценовой котировки, независимо от результата или способа проведения процесса отбора.

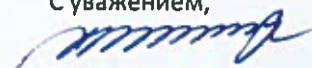
Имейте в виду, что в ПРООН существует процедура подачи продавцами протестов, которая призвана предоставить возможность лицам и компаниям, которые не выиграли Заказ на покупку или контракт в ходе конкурсного процесса закупки, подавать апелляции. В случае, если вы считаете, что с вами поступили нечестно, вы можете найти подробную информацию о процедурах подачи протеста продавцами по следующей ссылке: <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions.html>

ПРООН призывает каждого потенциального продавца избегать и предотвращать конфликты интересов путем информирования ПРООН в случае, если вы, ваши филиалы или ваш персонал были задействованы в подготовке требований, верстки, технических характеристик, ценовых показателей и другой информации, использованных в данном ЗЦК.

ПРООН практикует неприемлемость к мошенничеству и другим запрещенным методам и считает своим долгом выявлять и устранять любые подобные действия и поступки против ПРООН, а также третьих сторон, задействованных в работе ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут соблюдать Кодекс поведения поставщика ООН, который можно найти по следующей ссылке: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Спасибо за внимание, мы с нетерпением ждем вашей ценовой котировки.

С уважением,



Андре Бриге
Заместитель директора представительства
ПРООН в Украине
05/17/2017

Уважаемые партнеры!

Представительство ООН в Украине информирует Вас, что приобретение товаров и услуг объявленных в тендере будет производиться в рамках выполнения проекта международной технической помощи.

Согласно положений Налогового Кодекса Украины (п. 197.11) предусмотрено освобождение от налогообложения НДС операций, которые финансируются за счет материально-технической помощи.

Порядок получения права на освобождение от налогообложения операций, которые производятся в рамках проектов международной технической помощи регламентируется постановлением Кабинета Министров Украины от 15 февраля 2002 года №153.

Согласно данного порядка цена договора определяется «Без НДС» и налоговая накладная составляется согласно пункта 2 Порядка № 1307. В левой части данной накладной делается соответствующая пометка «Х» и указывается тип причины 12. При этом в графе «Получатель (покупатель)» указывается наименование юридического лица (Представительство ООН в Украине), а в поле «Индивидуальный налоговый номер получателя (покупателя)» указывается условный ИНН «200000000000».

Исходя из вышесказанного, просим Вас формировать Ваши тендерные заявки/счета на оплату без НДС учитывая положения украинского законодательства, изложенного в перечисленных нормативных актах.

В случае возникновения дополнительных вопросов просим Вас обращаться в отделения Государственной Фискальной Службы Украины по месту регистрации Вашего предприятия для получения дополнительной консультации в рамках статьи 52 Налогового Кодекса Украины.

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

Назва програми: Відновлення та налагодження миру.

Компонент : «Місцеве самоврядування та реформа децентралізації»

Опис завдання:

ЛОТ 1 : Проведення комплексу топографо-геодезичних робіт зі створення цифрової топографічної основи у масштабі 1:10 000 території Лиманської громади Донецької області.

ЛОТ 2 : Виконання комплексу проектно-вишукувальних робіт з розробки схеми планування території Троїцької об'єднаної територіальної громади Луганської області.

Країна / Місце роботи: Україна

Регіон роботи : Контрольована урядом України територія Донецької та Луганської областей

1. Опис проекту

В світлі реалізації Концепції реформування місцевого самоврядування та територіальної організації влади в Україні, на виконання Закону України «Про добровільне об'єднання територіальних громад» в Донецької та Луганської областях розпочато активне формування об'єднаних територіальних громад, як цілісних самодостатніх адміністративно-територіальних утворень.

В рамках підтримки розвитку та надання технічної допомоги під час управління процесом територіального об'єднання визначення цільових територіальних комплексів місцевих органів влади та перевірка перспективних мап є першочерговим завданням органів місцевого врядування.

У зв'язку з чим виникає гостра необхідність обґрунтування майбутніх потреб і визначення переважних напрямів використання територій новоутворених громад.

Відповідно до чинного законодавства питання планування та регулювання забудови, іншого використання територій вирішуються містобудівною документацією.

В сучасних умовах згідно Закону України «Про регулювання містобудівної діяльності», Державним будівельними нормам ДБН Б.1.1-13:2002 «Склад та зміст містобудівної документації на державному та регіональному рівнях» (із змінами) такою документацією повинна бути схема планування території об'єднаної територіальної громади, як окремої частини адміністративного району.

Існуючі схеми районного планування розроблялися у 70-х – 80-х роках минулого століття, повністю втратили свою актуальність та не відповідають вимогам діючого законодавства. Це в свою чергу значно обмежує вкладення інвестицій в розвиток територій.

Технічне завдання містить в собі взаємопов'язані заходи зі створення топографічної основи та розроблення схем планування територій об'єднаних територіальних громад, як окремих частин територій адміністративних районів.

Схеми планування стануть першоосновою для розроблення системи стратегічних, прогнозних і програмних документів щодо здійснення регіональної політики в межах окремих територіальних громад. Наявність таких документів дозволить на законних підставах здійснювати владні повноваження на відповідних територіях, дасть можливість органам влади приймати ефективні управлінські рішення, а інвесторам вкладати кошти в розвиток територій.

2. Обсяг робіт

В рамках проекту передбачається здійснити заходи з :

ЛОТ 1:

Проведення комплексу топографо-геодезичних робіт зі створення цифрової топографічної основи у масштабі 1:10 000 території Лиманської громади Донецької області, до складу якої входять м. Лиман, смт Дробишеве, смт Зарічне, смт Новоселівка, смт Ямпіль, смт Ярова, с. Брусівка, с. Вовчий Яр, с. Дериліве, с. Діброва, с. Закітне, с. Зелена Долина, с. Іванівка, с. Каленики, с. Карпівка, с. Катеринівка, с. Колодязі, с. Коровий Яр, с. Крива Лука, с. Кримки, с. Липове, с. Лозове, с-ще Мирне, с-ще Нове, с. Новомихайлівка, с. Новосадове, с. Озерне, с. Олександрівка, с. Рідкодуб, с. Рубці, с. Середнє, с-ще Соснове, с-ще Ставки, с. Старий Караван, с. Терни, с. Торське, с. Шандриголове, с. Щурове, с. Ямполівка, с. Яцьківка, а також території за межами населених пунктів.

Результат виконання заходів за ЛОТОМ 1:

- створені цифрові набори геопросторових даних масштабу 1:10 000, векторні електронні карти на територію Лиманської громади Донецької області;
- підготовлені до публікації на геопорталах містобудівного кадастру картографічні веб-сервіси.

ЛОТ 2:

Виконання комплексу проектно-вишукувальних робіт з розроблення схеми планування території Троїцької об'єднаної територіальної громади Луганської області до складу якої входять смт Троїцьке та села Арапівка, Баранничево, Кошелівка, Багачка, Джерельне, Максимівка, Роднички, Воеводське, Загір'я, Зайцеве, Маслівка, Озеро, Полтавське, Судьбинка, Демино-Олександрівка, Сиротине, Лантратівка, Бабичево, Новознамянка, Кашкарне, Солонці, Новоолександрівка, Глотівка, Іллінка, Розпасіївка, Федосіївка, Царівка, Розсипне, Шатківка, Тополі, Аношкіно, Високе, Жовтневе, Козарик, Ями, Караїчне, Клинуватка, Коченове, а також території за межами населених пунктів.

Спочатку виконуються вишукувальні (топографо-геодезичні) роботи зі створення цифрової топографічної основи у масштабі 1:25 000 на відповідній території.

Результат виконання заходів за ЛОТОМ 2:

- розроблена схема планування території Троїцької об'єднаної територіальної громади Луганської області;
- створені цифрові набори геопросторових даних масштабу 1:25 000, векторні електронні карти та креслення схеми планування на територію Троїцької громади Луганської області.
- підготовлені до публікації на геопорталах містобудівного кадастру картографічні веб-сервіси.

3. Тривалість виконання робіт

Успішний учасник торгів повинен виконати роботи у такі терміни:

№	Назва	Кількість місяців для виконання робіт
1	ЛОТ 1 : Проведення комплексу топографо-геодезичних робіт зі створення цифрової топографічної основи у масштабі 1:10 000 території Лиманської громади Донецької області.	6
2	ЛОТ 2 : Виконання комплексу проектно-вишукувальних робіт з розробки схеми планування території Троїцької об'єднаної територіальної громади Луганської області.	8

4. Вимоги з реалізації завдання

4.1. Моніторинг та звітність

Моніторинг виконання заходів проекту здійснюється за окремими етапами робіт, визначених у розділі 7 цього технічного завдання.

Організація розгляду та прийомки виконаних робіт за окремими етапами покладається на відповідних фахівців з територіального об'єднання Програми ПРООН.

Для забезпечення розгляду замовником виконаних етапів робіт виконавці готують відповідні звіти, вказаних у розділі 7 цього технічного завдання.

Розгляд виконаних робіт здійснюється відповідними фахівцями з територіального об'єднання Програми ПРООН спільно з уповноваженими органами містобудування та архітектури місцевого рівня, компетенція яких розповсюджується на відповідні території.

Створені цифрові топографічні плани будуть передані Виконавцем для розгляду та перевірки відповідних службами містобудівного кадастру у порядку передбаченому ДСТУ Н Б Б 1.1 18:2013 «Настанова щодо формування та супроводження містобудівного кадастру».

Розроблені проектні рішення схеми планування будуть передані Виконавцем для розгляду містобудівною радою відповідного органу містобудування та архітектури у порядку визначеному наказом Мінрегіону від 07.07.2011 № 108 «Про затвердження Типового положення про архітектурно-містобудівні ради».

За результатами розгляду зазначених матеріалів відповідними уповноваженими органами містобудування та архітектури складається інформація, яка надається відповідним фахівцям з територіального об'єднання Програми ПРООН.

Здача-приймання виконаних Виконавцем робіт здійснюється відповідними фахівцями з територіального об'єднання Програми ПРООН та затверджується Програмним координатором Програми ПРООН за актами виконаних робіт та підписанням відповідних Звітів, вказаних у розділі 7 цього завдання, в яких Виконавець детально зазначає перелік виконаних робіт за окремими етапами (розділами, позиціями тощо).

4.2. Вимоги до результатів виконання заходів.

4.2.1. Вимоги до документації

ЛОТ 1 : Цифрова топографічна основа на визначену територію має бути створена цілісним масивом даних у відповідності до Основних положень створення та оновлення топографічних карт масштабів 1:10 000, 1:25 000, 1:50 000, 1:100 000, 1:200 000, 1:500 000, 1:1 000 000 та Порядку використання Державної геодезичної референцної системи координат при здійсненні робіт із землеустрою в місцевій системі координат МСК-14, в масштабі 1:10 000 з висотою перерізу рельєфу через 2 м.

Точність зображення об'єктів на цифровій топографічній основі повинна відповідати вимогам до даного масштабу.

Цифрова топографічна основа повинна забезпечувати можливість програмної обробки даних, мати структуру картографічної інформації, яка забезпечить можливість внесення змін та доповнень;

Цифрову топографічну основу необхідно створити в місцевій системі координат Донецької області МСК-14, що має математичний зв'язок з Державною геодезичною референчною системою координат УСК-2000 та світовою системою координат.

При створенні планово-висотної основи повинні використовуватися пункти Державної геодезичної мережі. Координати пунктів планово-висотної основи необхідно обчислити в місцевій системі координат МСК-14, утвореній від системи координат УСК-2000.

Орtofотоплани, для оновлення топографічної основи, повинні бути створені у відповідності до діючих нормативних документів в частині встановлених параметрів точності в місцевій системі координат МСК-14 окремими масивами в нарізці номенклатурних аркушів відповідних аркушів топографічних карт масштабу 1:10 000.

Створена цифрова топографічна основа повинна бути внесена Виконавцем спільно з відповідними службами містобудівного кадастру до бази геоданих містобудівного кадастру Донецької області і включати в себе значення кількісних та якісних характеристик, а також кодів об'єктів у відповідності до системи класифікації та кодування топографічної інформації для топографічних карт відповідного масштабу та мати топологічну згоджену структуру геопросторової інформації.

Інформаційна структура цифрових топографічних даних повинна забезпечити подання інформації про об'єкт та операції роботи з масивами: введення, коригування, перегляд та видалення в базі геоданих містобудівного кадастру Донецької області.

Структура цифрової топографічної основи повинна бути побудована на принципах об'єктно-орієнтованих систем, складатись з окремих елементів та об'єктів, узагальнюючих об'єктів, сегментів та під сегментів. При цьому усі суттєвості в цифровій топографічній основі мають бути зв'язані генетичними або просторовими взаємовідносинами типу «мати-дочка».

Змістовні властивості топографічних об'єктів та їх узагальнюючого представлення в процесі створення цифрової топографічної основи подаються у вигляді семантичної інформації. Семантичну інформацію складає множина якісних та кількісних характеристик, які представляють собою атрибути відповідних об'єктів або їх узагальнюючого представлення.

Кожен топографічний об'єкт або їх узагальнююче представлення при створенні цифрової топографічної основи повинні мати окремий ідентифікаційний код. За систему кодування топографічних об'єктів або їх узагальнюючого представлення необхідно прийняти їх ідентифікаційні коди та коди відповідних ознак затвердженого Класифікатора топографічної інформації, яка

відображається на топографічних картах масштабів 1:10 000, 1:25 000, 1:50 000, 1:100 000, 1:200 000, 1:500 000, 1:1 000 000, що затверджено начальником Головного управління геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті Міністрів України в 1998 р. і погоджений з начальником Центрального топографічного управління Генерального штабу Збройних сил України. За відсутності окремих кодів ознак, які характеризують об'єкти класифікації необхідно використати в першу чергу державну систему кодів, при їх відсутності – відомчу, а при відсутності обох – систему кодів, яка традиційно використовується в існуючих інформаційних системах.

Усі елементи цифрової топографічної основи, які відносяться до її окремого об'єкта повинні мати у відповідному атрибуті ідентифікаційний код цього об'єкта, а усі елементи об'єктів, які відносяться до їх узагальнюючого представлення – їх ідентифікаційний код.

ЛОТ 2: Виконання топографічних робіт з оновленої топографічної інформації та створення топографічної основи М 1:25000 на територію Троїцького громади Луганської області виконуються окремим етапом робіт схеми планування території громади.

Склад наборів геопросторових даних топографічної основи, її точність і якість повинні відповідати вимогам, що висуваються для топографічних карт масштабу 1:25000. Технічні вимоги до топографічної основи складає розробник (Виконавець) схеми планування території громади.

Проектну документацію схем планування територій громад необхідно розробити з урахуванням державних, громадських і приватних інтересів у повному обсязі, визначеному державними нормами та стандартами, зокрема, у відповідності до ДБН Б.1.1-13:2012 «Склад та зміст містобудівної документації на державному та регіональному рівнях».

Державні інтереси для розроблення схеми планування території громади визначає Луганська облдержадміністрація відповідно до Закону України «Про регулювання містобудівної документації».

В проектній документації повинні бути враховані рішення Генеральної схеми планування території України та рішення Схеми планування території Луганської області.

В проектній документації необхідно:

- передбачити перспективу розвитку населених пунктів та надати пропозиції щодо розвитку територій за межами населених пунктів;
- визначити центри систем розселення місцевого рівня та надати пропозиції розміщення об'єктів міжселесного обслуговування населення;
- надати пропозиції щодо розвитку транспортної та інженерної інфраструктури;
- надати пропозиції щодо формування та використання інвестиційно привабливих територій.

4.2.2. Вимоги до застосовування геоінформаційних технологій

Для створення топографічної основи та розроблення схеми планування громад застосовуються геоінформаційні технології.

Топографічні плани та креслення схем планування розробляються як набори цифрових геопросторових даних з наступним формуванням векторних електронних карт (креслень) та друком комп'ютерних зображень на паперових носіях.

При створенні цифрових масивів даних та електронних карт (креслень) необхідно дотримуватись вимог класифікації та кодування топографічних об'єктів і об'єктів містобудування, нормативних і методичних документів щодо створення та ведення містобудівного кадастру.

З геопросторовими об'єктами пов'язується семантична інформація у вигляді атрибутивних даних та пов'язаних документів.

Основні показники схеми планування оброблюються засобами аналітичних інструментів програмної платформи. Цими ж засобами проводиться моніторинг реалізації схеми планування у подальшому.

Електронні текстові матеріали складаються у вигляді структурованих документів та пов'язуються з графічними матеріалами з застосуванням системи посилань.

4.2.3. Матеріали, що передаються за результатами виконаних робіт.

Всі матеріали надаються у 3 (трьох) примірниках. Один залишається ПРООН, по одному примірнику передаються Донецькій та Луганській облдержадміністраціям, по одному примірнику передаються виконавчим органам територіальних громад.

4.3. Друковані матеріали, що передаються замовникові.

Технічний звіт про виконані топографо-геодезичні роботи.

Каталоги координат пунктів мережі планово-висотної основи, які були використані в процесі виконання робіт.

Кольорові топографічні плани відповідно визначеній номенклатури аркушів.

Текстові матеріали схеми планування громади зшиті у книги та томи.

Кольорові графічні матеріали схеми планування громади на ламінованій основі.

4.4 Вимоги до форматів даних, які передаються замовникові на цифрових носіях.

Матеріали передаються у вигляді електронних файлів на цифрових носіях.

Геопросторові дані передаються у вигляді електронних файлів:

- у векторному поданні у файлової бази даних ArcGIS - цифрові векторні набори геопросторових даних у форматі *.gdb з документами карт (креслень) у форматі .mxd;
- у форматі визначення сервісу (*SD) та завантаження даних у ArcGIS Server - *.XML;
- ортофотоплани, в нарізці номенклатурних аркушів у форматі GeoTIFF.
- документи карт (планшетів) у форматі *. PDF;
- фотокопії документів карт (планшетів) у форматі *. JPG;
- інші графічні матеріали у тих форматах, в яких вони були використані в процесі виконання робіт.

Текстові матеріали передаються у вигляді електронних файлів структурованих документів:

- у форматі *. PDF;
- у форматі *. DOC.

Каталоги координат пунктів мережі планово-висотної основи у форматі *.xlsx.

5. Кваліфікаційні критерії відбору.

- Компанія з дійсною реєстрацією в Україні та досвідом роботи не менше 5 років (для підтвердження надати завірені копії документів про державну реєстрацію підприємства);
- Наявність за останні 5 років позитивного досвіду розроблення принаймні 2 проектів містобудівної документації: схем планування територій областей чи районів (для підтвердження даного досвіду надати перелік (довідка в довільній формі) розроблених та затверджених проектів містобудівної документації; посилання на офіційні веб-сайти органів місцевого самоврядування, на яких розміщені матеріали затверджених проектів, копії позитивних висновків експертизи проектів).
- Наявність працюючих на постійній основі сертифікованих архітекторів за напрямком «розроблення містобудівної документації», сертифікованих інженерів-проектувальників, економістів (копії кваліфікаційних сертифікатів спеціалістів, що підлягають обов'язковій сертифікації).
- Наявність сертифікованих інженерів-геодезистів відповідно до Стаття 5-1. Закону України «Про топографо-геодезичну і картографічну діяльність» (для виконання топографо-геодезичних робіт).
- Наявність обладнання та матеріально-технічної бази, ліцензованого програмного забезпечення, зокрема що забезпечує виконання робіт із застосуванням геоінформаційних технологій (необхідно надати копію актуальної ліцензії або договору на використання програмного забезпечення).
- Наявність режимно-секретного відділу для отримання та зберігання матеріалів з обмеженим доступом (необхідно надати копію розпорядчого документу про встановлення статусу приміщення з обмеженим доступом, затвердження порядку доступу до приміщення тощо).
- Рекомендаційні листи від 3 (трьох) попередніх замовників за виконання відповідних робіт.

6. Умови укладення договору.

- 1) Пропозиція найнижчої ціни за технічно відповідну всім вимогам заявку..

- 2) Незалежно від підтвердження здатності виконувати роботу на більш ніж один лот. Замовник може, на свій власний розсуд, прийняти рішення про присудження контракту іншим учасникам з метою зниження ризику невиконання робіт.
- 3) У випадку, якщо учасник подає пропозицію більш ніж на 1 лот, Замовник залишає за собою право вимагати додаткову інформацію від учасника, а саме докази технічної спроможності компанії для одночасного виконання робіт по кожному з двох лотів. Підтвердження наявності кваліфікованого персоналу для виконання завдань кожного лоту є обов'язковою умовою для укладення контракту за обома Лотами.
- 4) Замовник може виключити постачальників, підрядників і консультантів з тендерного процесу, якщо вони або їх філії (представники) надавали консультаційні послуги з питань підготовки та реалізації даного Проекту. Замовник приймає таке рішення щоб уникнути конфлікту інтересів.
- 5) Виконавці представляють інтереси територіальних громад, для яких вони розробляли матеріали топографічної основи і схем планування відповідних територій, при: розгляді документації на містобудівних радах, проведенні експертизи, внесенні геопросторових даних до містобудівного кадастру.
- 6) Виконавці гарантують виправлення всіх виявлених у документації недоліків за результатами розглядів службами містобудівного кадастру за власний рахунок. Гарантійний термін – не менш 12 місяців.

7. Етапи виконання робіт та умови оплати.

ЛОТ 1

Оплата послуг Підрядника здійснюватиметься у 3 (три) етапи після завершення виконання наступних завдань:

1. Закінчення польових робіт топографічного знімання М 1:10 000 (польове топографічне дешифрування на ортофотопланах) та надання Замовнику звіту 1 з коротким описом виконаної роботи – 30% від загальної суми контракту не пізніше ніж через 10 тижнів з дати підписання контракту.
2. Закінчення камеральних робіт топографічної зйомки (векторизація, формування цифрових наборів геопросторових даних) та надання Замовнику звіту 2 з коротким описом виконаної роботи – 40 % від загальної суми контракту не пізніше ніж через 25 тижнів з дати підписання контракту.
3. Оформлення та підготовка до видання цифрових, графічних та текстових матеріалів (формування баз геоданих, підготовка картографічних веб-сервісів, публікації графічних та текстових матеріалів на геопорталах містобудівного кадастру) та надання Замовнику звіту 3 з коротким описом виконаної роботи – 30% від загальної суми контракту не пізніше ніж через 30 тижнів з дати підписання контракту.

ЛОТ 2

Оплата послуг Підрядника здійснюватиметься у 4 (чотири) етапи після завершення виконання наступних завдань:

1. Закінчення робіт зі створення цифрової топографічної основи масштабу 1:25 000 (у тому числі виведення графічних копій планів) та надання Замовнику звіту 1 з коротким описом виконаної роботи - 25% від загальної суми контракту не пізніше ніж через 15 тижнів з дати підписання контракту.
2. Підготовка та аналіз вихідної інформації, аналіз існуючого використання території, обґрунтування майбутніх потреб і визначення переважних напрямів використання територій та надання Замовнику звіту 2 з коротким описом виконаної роботи - 25% від загальної суми контракту не пізніше ніж через 25 тижнів з дати підписання контракту.
3. Комплексна оцінка території, розробка стратегії розвитку території та надання Замовнику звіту 3 з коротким описом виконаної роботи - 25% від загальної суми контракту не пізніше ніж через 35 тижнів з дати підписання контракту.
4. Надання Замовнику звіту 4, який включає пояснювальні записки, графічні та цифрові матеріали, та короткий опис виконаної роботи - 25% від загальної суми контракту не пізніше ніж через 40 тижнів з дати підписання контракту.

ФОРМА ДЛЯ ПОДАЧИ ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ ПОСТАВЩИКОМ**(Настоящая форма должна присылаться только с официальной шапкой/на бланке поставщика)**

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим полностью принимаем Общие положения и условия ПРООН и предлагаем настоящим поставить вам перечисленные ниже товары в соответствии с техническими характеристиками и требованиями ПРООН, изложенными в тендерном документе 24-2017-UNDP-UKR-RFQ-RPP:

Таблица 1: Информация о компании

Полное юридическое название	
Дата регистрации (если были перерегистрации, слияния и т.д. укажите соответственно)	
Страна регистрации	
Юридический статус	
Юридический адрес	
Фактический адрес	
Банковские реквизиты	
Статус плательщика НДС	
Контактная osoba	
Контактный E-mail	
Контактный телефон	
Основные направления работы компании	
Описание деятельности - характера бизнеса, области знаний, лицензий, сертификатов, аккредитаций (при наличии)	
Бизнес-лицензии - регистрационные документы, регистрация в налоговой службе, сертификаты и т.д.	Укажите Номера (ЕГРПОУ, инд. Код и т.д)

Другие сертификаты и аккредитации	
Пожалуйста, укажите контактные данные, по крайней мере, 3 партнеров/клиентов для получения рекомендаций.	Если есть рекомендательные письма, приложите
Компания не находится в списках Совета Безопасности ООН 1267/1989, Отдела закупок ООН или другого санкционного списка ООН.	Подтвердите фразой «не находится»

Таблица 2. Работы, которые были выполнены в качестве подрядчика на работы аналогичного характера за последние 3 года:

№	Назва проекту	Ім'я замовника і контактні дані	Опис робіт	Сума контракту (USD)	Фактична дата завершення
1					
2					
3					

Таблица 3. Текущие обязательства:

№	Короткий опис договору (тип робіт, обсяг робіт)	% виконаних робіт на дату подачі тендерної пропозиції	ПІБ персоналу, зайнятого на виконанні робіт (будь ласка, вкажіть, якщо той самий персонал пропонується для поточного тендеру)
1			
2			
3			
...			

Таблица 4. Наличие персонала для выполнения работ (заполнить для каждого Лота отдельно):

№	ПІБ персоналу	Посада	Кваліфікація	Досвід роботи, років	Статус: тимчасовий/постійний
1					
2					
3					
4					

Таблица 5. Перечень оборудования в наличии для выполнения работ:

№	Найменування обладнання	Потужність	Стан (добрий/потрібен ремонт)	Власне/арендоване
1				
2				
3				
4				

Таблиця 6. Графік виконання робіт (заповнити для кожного Лота окремо)::

№	Назва виду робіт	Термін початку виконання робіт з дати підписання договору	Тривалість
1			
2			
3			
4			
...			
(N)			

Таблиця 7: Финансовое предложение в соответствии с техническими характеристиками и требованиями

Стоимость работ остается неизменной на весь период действия договора.

Претенденты предоставляют свои ценовые предложения по каждому лоту отдельно.

Претенденты должны включить все расходы, связанные с выполнением работ в финансовых предложениях (например, командировки, проживание, заработная плата работников, налоги и т.д.).

Одна компания может предоставить предложение на два лота или по одному из них. Победитель будет выбран по каждому лоту отдельно.

ЛОТ 1. Проведення комплексу топографо-геодезичних робіт зі створення цифрової топографічної основи у масштабі 1:10 000 території Лиманської громади Донецької області.

№ з/п	Опис етапів та складу робіт	Сума (грн), загалом без ПДВ
1	Виконання польових робіт з топографічного знімання М 1:10 000.	
2	Виконання камеральних робіт з топографічного знімання.:	
3	Оформлення та підготовка до видання цифрових, графічних та текстових матеріалів.	
...	Додаткові витрати, пов'язані з якісним виконанням робіт (будь ласка, зазначте скільки необхідно)	
	Разом за ЛОТОМ 1 без ПДВ:	

ЛОТ 2. Виконання комплексу проектно-вишукувальних робіт з розроблення схеми планування території Троїцької об'єднаної територіальної громади Луганської області.

№ з/п	Опис етапів та складу робіт	Сума (грн), загалом без ПДВ
1	Виконання робіт зі створення цифрової топографічної основи масштабу 1:25 000	
2	Підготовка та аналіз вихідної інформації, аналіз існуючого використання території, обґрунтування майбутніх потреб і визначення переважних напрямів використання територій	
3	Комплексна оцінка території, розробка стратегії розвитку території та подання анотованого звіту щодо основних положень проектних рішень,	
4	Оформлення пояснювальних записок, графічних та цифрових матеріалів, передача документації Замовнику	
...	Додаткові витрати, пов'язані з якісним виконанням робіт (будь ласка, зазначте скільки необхідно)	
	Разом за ЛОТОМ 2 без ПДВ:	

Таблица 8: Предложение о соблюдении других условий и сопутствующих требований/критерии оценки

Другая информация, касающаяся нашей ценовой котировки:	Ваши ответы		
	<i>Да, мы будем соблюдать</i>	<i>Нет, мы не можем соблюдать</i>	<i>Если вы не можете соблюдать, представьте, пожалуйста, контр-предложение</i>
Время выполнения: Лот 1 – 6 месяцев			
Время выполнения: Лот 2 – 8 месяцев			
Компания имеет минимум 5 лет опыта работы в осуществлении: по Лоту 1 - проведения комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы;			
Компания имеет минимум 5 лет опыта работы в осуществлении: по Лоту 2 – проведения комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы и выполнения комплекса проектно-изыскательных работ по разработке схем планирования территорий.			
Компания имеет квалифицированный персонал с опытом работы не менее 5 лет для выполнения работ: Лот 1 – по проведению комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы;			
Компания имеет квалифицированный персонал с опытом работы не менее 5 лет для выполнения работ: Лот 2 – по проведению комплекса топографо-геодезических работ по созданию цифровой топографической основы и по выполнению комплекса проектно-изыскательных работ по разработке схем планирования территорий.			
Согласие с условиями оплаты			
Срок действия Ценовой котировки (мин. 60 дней)			
Все положения Общих положений и условий ПРООН (включая условия оплаты)			

Вся другая информация, которую мы не предоставили, автоматически подразумевает наше полное соблюдение требований, положений и условий ЗЦК.

[Имя и подпись уполномоченного лица поставщика]

[Должность]

[Дата и печать]

Договір # _____ _____ 2017 Київ	Contract # _____ _____, 2017 Kyiv
Програма розвитку ООН (далі у тексті - "ПРООН") бажає найняти _____ належним чином засноване відповідно до законодавства України (далі у тексті - "Підрядник"), які разом іменуються "Сторони", а кожна окремо іменується "Сторона", для надання _____ (далі у тексті "Послуги") за наступним Договором:	The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), wishes to engage _____, duly incorporated under the Laws of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contractor"), collectively referred to as the "Parties" and each a "Party", in order to provide _____ (hereinafter referred to as the "Services"), in accordance with the following Contract:
1. <u>Документи, пов'язані з Договором</u> 1.1 Даний Договір укладено в рамках «Загальних умов ПРООН щодо Договорів з надання професійних послуг», які є змістом Додатку № . Положення цього Додатку забезпечують тлумачення положень цього Договору, та ні в якому разі не обмежуються змістом цього Договору та будь-якими іншими Додатками, окрім якщо сторони не вирішили інше та зазначили це в розділі 4 «Особливі умови» даного Договору. 1.2 Підрядник та ПРООН також погоджуються дотримуватися положень, які містяться у наступних документах, котрі повинні переважати у випадку суперечності в наступному порядку: a) Цей Договір; b) Технічне завдання [_____], що викладено у Додатку ; c) Технічна пропозиція [_____]. Документ не додається до цього Договору, але наявний у Сторін та відомий їм. d) Цінова пропозиція від _____; e) Узгоджений графік надання послуг та здійснення платежів, що викладено у Додатку ; 1.3 Всі вищезазначені документи становлять Договір між Підрядником та ПРООН та замінюють собою будь-які інші усні чи письмові домовленості відносно предмету цього Договору.	1. <u>Contract Documents</u> 1.1 This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Professional Services attached hereto as Annex . The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this Contract and any other Annexes, unless otherwise expressly stated under section 4 of this Contract, entitled "Special Conditions". 1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order: a) This Contract ; b) The Terms of Reference [_____], attached hereto as Annex ; c) Contractor's technical proposal _____], the document is not attached hereto but known to and in the possession of both Parties; d) Financial proposal dated _____; e) Agreed implementation and payments schedule, attached hereto as Annex. 1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP, superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.
2. <u>Обов'язки Підрядника</u>	2. <u>Obligations of the Contractor</u>

2.1 Підрядник повинен виконувати та надавати Послуги, зазначені у Додатку 2, старанно, ефективно та у повній відповідності до цього Договору. 2.2 Підрядник виконує роботи із залученням наступних спеціалістів: Ім'я, Спеціалізація: 2.3 Будь які зміни до зазначених вище спеціалістів мають бути попередньо погоджені у письмовій формі уповноваженим представником ПРООН, _____ 2.4 Підрядник також надаватиме усю технічну і адміністративну підтримку, необхідну для забезпечення вчасного і задовільного надання Послуг. 2.5 Підрядник надаватиме ПРООН послуги відповідно до графіку надання послуг та здійснення платежів наведеного у Додатку 3. 2.6 Підрядник подає акти виконаних робіт та звіти до ПРООН згідно з узгодженими формами. Звіти мають бути написані українською мовою та надіслані в електронній формі на наступну електронну адресу: 2.7 Підрядник представляє і гарантує правдивість будь-якої інформації чи даних, наданих ПРООН з метою виконання цього Договору, а також якості виконання завдань та звітів передбачених по цьому Договору у відповідності з високими виробничими та професійними стандартами.	2.1 The Contractor shall perform and complete the Services described in Annex 2 with due diligence and efficiency and in accordance with the Contract. 2.2 The Contractor shall provide the services of the following key personnel: Name, Specialization: 2.3 Any changes in the above key personnel shall require Prior written approval of UNDP authorized representative, _____ 2.4 The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services. 2.5 The Contractor shall submit to UNDP the deliverables specified hereunder according to the implementation and payments schedule attached hereto as Annex 3. 2.6 The Contractor shall submit acts of acceptance of services and reports to UNDP according to agreed formats. Reports shall be written in the Ukrainian language and shall be transmitted by the Contractor in electronic form to the following address: 2.7 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract in accordance with the highest industry and professional standards.
3. <u>Ціна та розрахунки</u> 3.1 У разі повного та задовільного надання послуг по цьому Договору, ПРООН виплатить Підряднику фіксовану суму у розмірі _ 3.2 Ціна цього Договору не може підвищуватись під час виконання Договору через можливі зміни цін на ринку або через коливання валютних курсів, крім випадків зміни обсягу Послуг, якщо ці зміни оформлені згідно пункту 8 цього Договору. 3.3 Виплати, здійснені ПРООН на користь Підрядника, не звільнятимуть Підрядника від його зобов'язань за цим Договором, а також не вважатимуться фактом прийняття ПРООН Послуг, наданих Підрядником.	3. <u>Price and payment</u> 3.1 In full consideration for the complete and satisfactory performance of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor a fixed contract price of ____ 3.2 The price of this Contract is not subject to increase because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract, unless changes in term of amount of Works in case these changes are being adjusted in accordance with the Article 8 of the present contract. 3.3 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.

3.4 ПРООН здійснює платежі відповідно до графіку надання послуг та здійснення платежів, що викладено у Додатку 3.	3.4 UNDP shall effect payments to the Contractor according to the Implementation and Payments Schedule attached hereto as Annex 3 .
4. <u>Особливі умови</u> 4.1 Цей Договір складений українською та англійською мовами в двох примірниках. У разі виникнення суперечностей пріоритет віддається версії англійською мовою. 4.2 Всі питання стосовно надання звітів, включаючи зміст, форму, структуру та періодичність звітів, що надаються Підприємником за цим Договором, мають бути узгоджені з уповноваженим представником ПРООН _____ 4.3 Підприємник має статус платника податку на прибуток підприємств на загальних підставах.	4. <u>Special conditions</u> 4.1 The present Contract is made in Ukrainian and English languages in duplicate. In case of any differences priority is given to English version of the Contract. 4.2 All reporting issues, including contents, form, structure and timing of the reports submitted by the Contractor under this Contract shall be agreed with authorized representative of UNDP, _____ 4.3 The contractor has status of income tax payer on a common basis.
5. <u>Виставлення рахунків-фактур</u> 5.1 Підприємник повинен надсилати поштою оригінали рахунків-фактур щодо кожної оплати за Договором на адресу, зазначену в пункті 9 нижче. 5.2 ПРООН не приймає рахунки-фактури, надіслані факсом.	5. <u>Submission of invoices</u> 5.1 An original invoice shall be submitted by mail by the Contractor for each payment under the Contract to the address specified in 9 below. 5.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.
6. <u>Час та спосіб розрахунків</u> 6.1 Рахунки-фактури підлягають до оплати упродовж тридцяти (30) днів з моменту їхнього прийняття ПРООН. ПРООН має докласти усіх зусиль для того, аби прийняти рахунок-фактуру або повідомити Підприємника про його неприйняття в розумний термін після отримання. 6.2 ПРООН має здійснювати усі розрахунки на наступний банківський рахунок Підприємника:	6. <u>Time and manner of payment</u> 6.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an invoice or so advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. 6.2 All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor:
7. <u>Набуття чинності. Часові обмеження.</u> 7.1 Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами та припиняється після задовільного виконання Послуг наведених у Додатку 2, але не пізніше ніж __, якщо дія Договору не продовжена Сторонами в письмовому вигляді. 7.2 Всі часові обмеження, що містяться в цьому Договорі вважаються суттєвими умовами відповідно до надання послуг.	7. <u>Entry into force. Time limits.</u> 7.1 The Contract shall enter into force upon its signature by both Parties and shall expire upon satisfactory delivery of all the services listed in Annex 2 to this Contract but no later than by __, unless it's duration is extended by the Parties in writing. 7.2 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the Services.
8. <u>Зміни</u>	8. <u>Modifications</u>

8.1 Будь-які зміни до цього Договору вноситимуться за допомогою письмових домовленостей між обома Сторонами, належним чином підписаних повноважними представниками Підрядника та ПРООН.	8.1. Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both Parties duly signed by the authorized representatives of the Contractor and UNDP.
9. <u>Повідомлення</u> Адреси ПРООН і Підрядника для відправки повідомлень за цим Договором є наступними: Для ПРООН : Програма розвитку ООН в Україні Відділ закупівель Кловський узвіз, 1, м. Київ, 01021, Україна тел. +380 (44) 253 93 63 факс. +380 (44) 253 26 07 Для Підрядника:	9. <u>Notifications</u> For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows: For the UNDP: United Nations Development Programme in Ukraine Procurement Unit 1, Klovsky Uzviz, Kiev, 01021, Ukraine Tel. +380 (44) 253 93 63 Fax. +380 (44) 253 26 07 For the Contractor:
Якщо вищевказані умови узгоджені вами у тій редакції, в якій вони викладені у цьому Договорі та в договірних документах, проставте свої ініціали на кожному аркуші цього Договору і додатків до нього та поверніть один оригінальний примірник цього Договору, належним чином підписаний і датований, у наш офіс. З повагою,	If the above terms and conditions meet with your agreement as they are typed in this Contract and in the Contract Documents, please initial every page of this Contract and its attachments and return to this office one original of this Contract, duly signed and dated. Yours sincerely,
Signature/Підпис _____ _____ Date/Дата: _____ who is acting in accordance with Host Agreement between the UN Organization and the Government of Ukraine dated 06.10.1992 and Agreement between the Government of Ukraine and UNDP dated 18.06.19936 що діє на підставі Угоди між ООН та Урядом України від 06.10.1992 року, та Угоди між Урядом України та ПРООН від 18.06.1993 року	
For _ Від імені: _ <u>Agreed and Accepted:</u> <u>Погоджено и прийнято:</u> Yours sincerely, Signature/Підпис _____ _____ Date/Дата: _____	

UNDP General Conditions of Contract for Professional Services / Стандртні загальні умови ПРООН щодо надання професійних послуг

1.0 LEGAL STATUS The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.	1.0 ПРАВОВИЙ СТАТУС Виконавець вважається таким, що має статус незалежного Виконавця по відношенню до ПРООН. Штатні працівники Виконавця та Субконтрактори у жодному відношенні не є співробітниками або представниками ПРООН чи Організації Об'єднаних Націй.
2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.	2.0 ДЖЕРЕЛО РОЗПОРЯДЖЕНЬ Виконавець зобов'язується не звертатись та не приймати будь-які розпорядження, пов'язані з виконанням Робіт за цим Договором, з будь-яких джерел, що не належать до структури ПРООН. Виконавець утримується від будь-яких дій, що можуть негативно вплинути на ПРООН чи Організацію Об'єднаних Націй і виконує свої зобов'язання з повним дотриманням інтересів ПРООН.
3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.	3.0 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ВИКОНАВЦЯ ЗА ПРАЦІВНИКІВ Виконавець несе відповідальність за професійну компетентність своїх працівників та відбирає надійних осіб, які ефективно працюватимуть над реалізацією цього Договору, поважатимуть місцеві звичаї та відповідатимуть найвищим ґатунком моральних та етичних норм.
4.0 ASSIGNMENT The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.	4.0 ПЕРЕУСТУПКА Виконавець не переуступає, не передає, не віддає у заставу чи в інший спосіб не розпоряджається цим Договором або будь-якою його частиною, будь-якими правами, вимогами чи обов'язками Виконавця за цим Договором без отримання попередньої згоди ПРООН у письмовій формі.
5.0 SUB-CONTRACTING In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.	5.0 ЗАЛУЧЕННЯ СУБВИКОНАВЦЯ Якщо Виконавець має необхідність залучити Субконтракторів, Виконавець заздалегідь отримує письмову згоду та дозвіл ПРООН на залучення Субконтракторів. Згода ПРООН на залучення Субконтрактора не звільняє Виконавця від зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого передовіреного договору регулюються та відповідають умовам цього Договору.
6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.	6.0 ЗАБОРОНА ОТРИМАННЯ ПЕРЕВАГ ОФІЦІЙНИМИ ОСОБАМИ Виконавець гарантує, що він не пропонував і не пропонуватиме жодному представнику ПРООН чи ООН прямих чи опосередкованих переваг, що повстають з цього Договору, або пов'язаних з цим Договором винагород. Виконавець погоджується з тим, що порушення цього положення є порушенням суттєвих умов цього Договору.
7.0 INDEMNIFICATION	7.0 ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.	Виконавець відшкодовує збитки, утримується від нанесення збитків та за власний кошт захищає ПРООН, її офіційних представників, посередників, службовців та співробітників від усіх позовів, претензій, вимог та матеріальних зобов'язань будь-якого характеру чи типу, включаючи їх видатки та витрати, що повстають через дії або бездіяльність Виконавця або його співробітників, посадових осіб, представників чи Субконтракторів Виконавця в ході виконання цього Договору. Це положення розповсюджується на такі претензії та матеріальні зобов'язання, як винагорода праці співробітників, гарантування якості продукції чи зобов'язання, що повстають через користування Виконавцем, його співробітниками, посадовими особами, представниками, особами, службовцями чи Субконтракторами запатентованими винаходами чи пристроями, матеріалами, що захищені авторським правом чи іншою інтелектуальною власністю. Закінчення строку дії цього Договору не припиняє дію зобов'язання за цим пунктом Договору.
8 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES	8.0 СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПЕРЕД ТРЕТІМИ СТОРОНАМИ
8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.	8.1 Все обладнання та майно, яким користується Виконавець в ході виконання цього Договору, має бути застрахованим.
8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.	8.2 Виконавець здійснює все належне страхування від нещасних випадків на виробництві, або забезпечую еквівалентне для своїх працівників покриття для задоволення позовів щодо особистої шкоди або смерті пов'язаної з виконанням цього Договору.
8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.	8.3 Виконавець здійснює страхування відповідальності в адекватному розмірі з метою задоволення претензій третіх сторін щодо смерті або тілесного ушкодження, втрати власності чи заподіяння їй шкоди, що повстають через, або мають зв'язок з наданням послуг за цим Договором, чи керуванням будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або іншим обладнанням, що перебуває у власності чи у лізингу Виконавця, його представників, службовців, працівників або Субконтракторів, які виконують роботу чи надають Роботи у зв'язку з цим Договором.
8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:	8.4 За винятком страхування працівників від нещасних випадків на виробництві, страхові договори, про які йдеться в цій Статті, мають:
8.4.1 Name UNDP as additional insured;	8.4.1 Визнавати ПРООН додатковим страхувальником;
8.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;	8.4.2 Включати відмову від суброгації прав Виконавця до страхової компанії проти ПРООН;
8.4.3 Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.	8.4.3 Передбачати отримання ПРООН в тридцятиденний термін письмового

	повідомлення від страховиків в разі відміни або зміни загальної страхової суми.
8.5 The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.	8.5 Виконавець на запит ПРООН надає задовільні докази наявності страхування згідно вимог цієї Статті.
9 ENCUMBRANCES/LIENS The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.	9 ОБТЯЖЕННЯ/УТРИМАННЯ В ЗАСТАВІ Виконавець не сприяє та не допускає фактів виникнення застави, накладення арешту, інших видів обтяжень з боку інших осіб шляхом занесення в реєстри та зберігання в державних установах або в ПРООН, на будь-які грошові суми, сплачені або такі, що мають бути сплачені за Діяльність, виконання яких відбулося згідно з цим Договором, чи в силу будь-якої іншої претензії чи вимоги до Виконавця.
10 TITLE TO EQUIPMENT Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.	10 ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА ОБЛАДНАННЯ Будь-яке обладнання та допоміжні матеріали, надані ПРООН у користування Виконавцю, залишаються у власності ПРООН та повертаються Виконавцем ПРООН після закінчення цього Договору, або раніше, якщо обладнання більше не потрібне. Обладнання повертається в такому ж стані, в якому воно передавалось Виконавцю, з урахуванням звичайного зносу. Виконавець зобов'язаний відшкодувати ПРООН вартість обладнання, яке було визнано ушкодженим або в такому стані, що перевищує рівень звичайного зносу.
10 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS 11.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.	10 АВТОРСЬКЕ ПРАВО, ПАТЕНТИ ТА ІНШІ ПРАВА ВЛАСНОСТІ 11.1 Якщо інше не передбачено явно не передбачено у Договорі, ПРООН отримує право на всю інтелектуальну власність та інші права власності, включаючи, але не обмежуючись патентами, авторськими правами та торгівельними марками на продукцію, а також документами або іншими матеріалами, що мають безпосереднє відношення до цього Договору, та створені, підготовлені або зібрані в результаті або в процесі виконання цього Договору. На прохання ПРООН Виконавець вживає всіх необхідних заходів, виконує оформлення всіх необхідних документів та сприяє забезпеченню таких прав власності, а також їх передачі ПРООН у відповідності з вимогами чинного законодавства.
11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other	11.2 У випадку якщо будь яка інтелектуальна власність чи інші права власності складають інтелектуальну власність чи інші права власності Виконавця: (i) що вже існували перед виконанням Виконавцем обов'язків за цим Договором, (ii) які Виконавець може створити чи набути, незалежно від виконання обов'язків за цим Договором, ПРООН не може вимагати набуття будь яких авторських прав, та Виконавець надає ПРООН довічне право використовувати таку інтелектуальну власність тільки для цілей та у відповідності до цього Договору.

proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.	
11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.	11.3 На запит ПРООН, Виконавець має вжити всі необхідні заходи, оформити всі необхідні документи та взагалі сприяти ПРООН в забезпеченні захисту таких прав власності, та передати чи надати дозвіл ПРООН відповідно до вимог законодавства, що застосовується, та Договору.
11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.	11.4 Відповідно до зазначених вище положень, всі карти, малюнки, фотографії, колажі, плани, звіти, рекомендації, прогнози, документація та усі інші дані, зібрані чи отримані Виконавцем за цим Договором є власністю ПРООН, мають бути надані для використання чи перевірки ПРООН в робочий час та робочому приміщенні, мають вважатися конфіденційними, та по закінченні роботи за цим Договором передані тільки уповноваженим особам ПРООН.
.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.	.0 ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЛОГОТИПУ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН ЧИ ООН В своїй діяльності Виконавець не рекламує той факт, що він є Виконавцем ПРООН, не використовує назву, емблему чи офіційну печатку ПРООН або Організації Об'єднаних Націй, а також аббревіатуру Програми розвитку ООН або Організації Об'єднаних Націй.
.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:	.0 КОНФІДЕНЦІЙНИЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТАЦІЇ ТА ІНФОРМАЦІЇ Інформація та дані, що вважаються власністю будь якої із Сторін та, що передаються чи розголошуються однією стороною («Розголошувач») іншій стороні («Одержувач») протягом дії даного Договору, та, що вважається конфіденційною («Інформація») має не розголошуватися Одержувачем та використовуватися відповідно до наступного:
13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:	13.1 Одержувач такої інформації зобов'язується:
13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,	13.1.1 так само піклуватися та бути обережним щодо розголошення, публікації чи поширення інформації Розголошувача як про свою власну інформацію, яку Одержувач не бажає розголошувати, публікувати чи поширювати; та
13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.	13.1.2 використовувати інформацію Одержувач тільки з тією метою для якої вона була розголошена.
13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:	13.2 За умови наявності письмової згоди з наступними особами чи організаціями, в якій зазначено тримати інформацію конфіденційною у відповідності з Договором та цією статтею 13, Одержувач може розголошувати інформацію:
13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,	13.2.1 будь якій іншій стороні, при наявності попередньої письмової згоди Розголошувача; та

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:	13.2.2 працівникам Одержувача, службовцям, представникам та уповноваженим особам, яким потрібно знати таку інформацію з метою виконання Договору, та керівникам працівників, представників та уповноважених осіб будь якої юридичної особи, що їх контролює, контролює це, яким потрібно знати таку інформацію з метою виконання обов'язків за цим Договором, при умові що у цьому випадку юридична особа значить:
13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,	13.2.2.1 юридична особа в якій Сторона володіє чи має контроль, чи прямо чи опосередковано, більш ніж над п'ятдесятьма відсотками (50%) голосів, що мають право участі в голосуванні; чи
13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,	13.2.2.2 будь яка юридична особа, менеджмент якої контролюється Стороною; чи
13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.	13.2.2.3 для ПРООН, дочірній Фонд, такий як UNCDF, UNIFEM та UNV.
13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.	13.3 Виконавець може передавати інформацію в рамках, передбачених законом, при умові що без звільнення від привілеїв та імунітету ООН, Виконавець завчасно надасть попередній запит до ПРООН на розголошення інформації, з метою, щоб ПРООН мало достатню можливість вжити попередні заходи чи інші дії, що будуть доречними для захисту перед тим, як така інформація буде розголошена.
13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.	13.4 ПРООН може розголошувати інформацію в рамках, визначених відповідно до Уставу ООН, резолюцій та постанов Генеральної Асамблеї, чи правил оголошених Генеральним секретарем.
13.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.	13.5 Одержувачу не мають чинитися перешкоди в розголошенні інформації, що була отримана Одержувачем від третьої сторони без обмежень, передана Розголошувачем третій стороні без будь яких обов'язків тримати її конфіденційною, про яку попередньо було відомо Одержувачу, чи в будь який час розроблена Одержувачем повністю незалежно від будь яких умов розголошень за цим Договором.
13.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.	13.6 Ці обов'язки та обмеження щодо конфіденційності є дійсними протягом терміну Договору, включаючи будь яке його продовження, та якщо інше не визначено в Договорі, мають бути дійсними після будь якого припинення Договору.
14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS 14.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby	14.0 ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ 14.1 У випадку настання обставин і якомога швидше після факту настання обставини непереборної сили за будь-яких причин, Виконавець у письмовій формі сповіщає з усіма подробицями ПРООН про настання таких обставин

rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.	та про зміни, які спричиняють неспроможність Виконавця повністю або частково, виконувати свої зобов'язання за цим Договором. Виконавець також повідомляє ПРООН про будь-які інші зміни в умовах чи про всі події, що перешкоджають або загрожують перешкодити виконанню цього Договору. Повідомлення має містити запропоновані Виконавцем поетапні дії, включаючи перелік альтернативних дій, яким обставини непереборної сили не перешкоджають. Після отримання повідомлення згідно вимоги цієї Статті, ПРООН вдається до таких дій, які за обставин, що склалися, вважає доцільними або необхідними, включаючи продовження в межах розумного терміну виконання Виконавцем зобов'язань за цим Договором.
14.2 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.	14.2 Якщо Виконавець в силу обставин непереборної сили стає постійно неспроможним, повністю або частково, виконувати свої зобов'язання за цим Договором, ПРООН має право тимчасово або зовсім припинити дію цього Договору на таких самих умовах, які подано в статті 15, "Розірвання Договору", при цьому термін повідомлення складатиме 7 замість 30 днів.
14.3 Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.	14.3 Обставинами форс-мажору в контексті цієї Статті виступають природні катастрофи, війна (проголошена та без оголошення), вторгнення, революція, повстання, а також інші обставини непереборної сили подібного характеру, що не піддаються контролю з боку сторін.
14.4 The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.	14.4 Виконавець підтверджує та погоджується що відповідно до будь яких обов'язків за цим Договором, які Виконавець має виконати на чи для будь якої території, де ПРООН залучено, готується бути залучено, чи припиняє, до будь яких операцій підтримки миру, гуманітарних чи інших, будь яка затримка чи невиконання таких зобов'язань, що виникли чи пов'язані з суворими умовами на таких територіях чи в випадках громадської непокори на таких територіях не можуть вважатися форс-мажором за цим Договором.
.0 TERMINATION 15.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.	.0 РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ 15.1 Кожна сторона може припинити дію цього Договору з певної причини, цілком або частково, повідомивши іншу Сторону у письмовій формі за 30 (тридцять) днів до дати розірвання. Започаткування арбітражних процедур згідно Статті 16.2 "Вирішення спірних питань", що її подано далі, не вважається розірванням цього Договору.
15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all	15.2 ПРООН залишає за собою право припинити дію цього Договору без оголошення причини в будь-який момент, повідомивши Виконавця у письмовій формі за 15 (п'ятнадцять) днів. В цьому випадку ПРООН компенсує Виконавцю в розумних

reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.	межах усі витрати, понесені Виконавцем на момент отримання повідомлення про припинення дії Договору.
15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.	15.3 Рідно з цією Статтею у випадку припинення дії Договору з ініціативи ПРООН за будь-яких обставин, ПРООН сплачує Виконавцю тільки за Роботи, виконані задовільно відповідно до умов, викладених в цьому Договорі. Виконавець вживає негайних заходів для припинення виконання Робіт, упорядковано і без затримки, з метою мінімізації збитків та подальших витрат.
15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.	15.4 якщо Виконавця в судовому порядку проголошено банкрутом, або він підлягає ліквідації чи стає неплатоспроможним, або якщо Виконавець робить переуступку на користь своїх кредиторів, або призначено Ліквідатора через неплатоспроможність Виконавця, ПРООН може припинити дію цього Договору без шкоди будь-якому іншому праву чи санкції. Виконавець негайно інформує ПРООН про настання будь-якої з подій, описаних вище.
.0 SETTLEMENT OF DISPUTES 16.1 Amicable Settlement The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.	16.0 ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ 16.1 Миролюбне вирішення спірних питань Сторони докладають всіх зусиль для миролюбного вирішення будь-якого спірного питання, протиріччя або претензії, що повстають або пов'язані з виконанням цього Договору, з його порушенням, розірванням або відсутністю юридичної сили. Якщо Сторони бажають досягти такого миролюбного вирішення через погоджувальну процедуру, погоджувальна процедура виконується у відповідності до діючих на той момент Правил погоджувальної процедури Комісії ООН з права міжнародної торгівлі, або відповідно іншій подібній процедурі, узгодженій між Сторонами.
16.2. Arbitration Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential	16.2. Арбітраж Якщо будь-яке спірне питання, протиріччя або претензія, що повстають з цього Договору, пов'язані з ним чи з його порушенням, розірванням або відсутністю юридичної сили, не вирішуються миролюбно згідно попередньої Статті 16.1. протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін прохання іншої Сторони досягти такого миролюбного вирішення, таке спірне питання, протиріччя або претензія передається однією із Сторін до арбітражу у відповідності до діючих на той момент Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ та міжнародного господарчого права, включно з положеннями щодо застосовуваної правової норми. Арбітражна колегія не має жодних повноважень призначати карне відшкодування збитків. Рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражу, стає обов'язковим для

information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.	Сторін як кінцеве вирішення будь-якого подібного спірного питання, протиріччя або претензії.
.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.	17.0 ПРИВІЛЕЇ ТА НЕДОТОРКАНІСТЬ Ніщо в цьому Договорі, або в тому, що має до нього відношення, не є відмовою, вираженою чи такою, що мається на увазі, від привілеїв та недоторканості ООН, включно з її підлеглими органами.
.0 TAX EXEMPTION 18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.	18.0 ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД СПЛАТИ ПОДАТКУ 18.1 Розділом 7 Конвенції про привілеї та недоторканість Організації Об'єднаних Націй передбачено, між іншим, що ООН, включно з її підлеглими органами, звільнений від сплати прямих податків, за винятком сплати за комунальні послуги, а також не сплачує мито та інші збори подібного на імпортовані чи експортовані предмети офіційного ужитку. У випадку, коли державний орган відмовляється визнавати право ООН не сплачувати такі податки та збори, Виконавець негайно інформує та отримує консультацію ПРООН для визначення взаємно прийнятної процедури.
18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.	18.2 Відповідно Виконавець уповноважує ПРООН вилучати з рахунків Виконавця будь-яку суму, що представляє подібні податки та збори, за винятком випадків, коли Виконавець проконсультувався з ПРООН перед їх сплатою та отримав дозвіл ПРООН у кожному окремому випадку сплатити подібні податки та збори. У такому випадку Виконавець надає ПРООН письмове підтвердження про сплату та повноваження щодо сплати таких податків.
.0 CHILD LABOUR 19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including	19.0 ДИТЯЧА ПРАЦЯ 19.1 Виконавець підтверджує та гарантує, що ані він, ані жодний з його Виконавців не задіяні в будь-якій діяльності, що суперечить правам, передбаченим Конвенцією про захист прав

Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.	дитини, включаючи Статтю 32, яка передбачає захист дитини від виконання будь-якої роботи, що може бути небезпечною, заважати освіті дитини, або бути шкідливою для її фізичного, психічного, духовного, морального чи соціального розвитку.
19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.	19.2 Будь-яке порушення подання таких відомостей та гарантій надає ПРООН повноваження припинити дію цього Договору негайно після повідомлення Виконавця, без будь-яких матеріальних видатків з боку ПРООН.
.0 MINES 20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.	20.0 МІНИ 20.1 Виконавець підтверджує та гарантує, що ані він, ані жодний з його Виконавців не беруть активної безпосередньої участі у патентній діяльності, розробці, збиранні, виробництві чи торгівлі мінами, і не залучені до діяльності стосовно комплектуючих, що їх використовують у виробництві мін. Термін "міни" означає такі пристрої, як їх визначено в Статті 2, частини 1, 4 та 5 Протоколу II до Конвенції 1980 року про заборону та обмеження певних звичайних озброєнь, які можуть бути занадто нищівними та мати важкі наслідки.
20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.	20.2 Будь-яке порушення у наданні таких відомостей та гарантій стає для ПРООН підставою для розірвання цього Договору негайно після повідомлення Виконавця, без будь-яких матеріальних зобов'язань стосовно розірвання чи будь-яких інших зобов'язань ПРООН іншого характеру.
.0 OBSERVANCE OF THE LAW The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.	21.0 ДОТРИМАННЯ ВИМОГ ЗАКОНОДАВСТВА Виконавець дотримується вимог усіх законодавчих та підзаконних актів, постанов та рішень і бере на себе виконання своїх зобов'язань за цим Договором.
.0 SEXUAL EXPLOITATION 22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the	22.0 СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ 22.1 Виконавець має вжити всіх необхідних заходів для того, щоб запобігти сексуальній експлуатації чи жорстокому поводженню з будь якою особою самим Виконавцем чи будь яким його працівником, чи іншою особою, що залучені Виконавцем до виконання будь яких обов'язків за цим Договором. З цією метою, сексуальні зв'язки з будь-якою особою, вік якої не перевищує вісімнадцять років, незалежно від будь якого закону, що це дозволяє, вважається сексуальною експлуатацією та жорстоким поводженням з такою особою. Крім того, Виконавець має утримуватися чи вчинити всі необхідні заходи щоб заборонити своїм працівникам чи іншим особам, залученим ним, обмінювати будь які гроші, речі, послуги, пропозиції працевлаштування чи інші цінні речі на сексуальні послуги чи діяльність, чи від залучення до будь якої сексуальної активності,

Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.	що є експлуатаційною та принижуючою для будь якої особи. Виконавець підтверджує та гарантує , що ці положення складають суттєві умови Договору, та що будь яке їх порушення надає право ПРООН розірвати Договір негайно після повідомлення Виконавцю, без права на виплати щодо припинення Договору чи будь яких інших зобов'язань.
22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.	22.2 ПРООН не застосовує зазначені вище стандарти, що відносяться до віку, у випадку, якщо персонал Виконавця чи будь яка інша особа залучена до виконання Договору одружені з особою, що не досягла 18 річного віку і з якою виникли сексуальні зв'язки, і де такий шлюб відповідно до чинного законодавства країни працівників Виконавця чи залучених до виконання Договору осіб, вважається дійсним.
.0 AUTHORITY TO MODIFY Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.	23.0 ПОВНОВАЖЕННЯ ВНОСИТИ ЗМІНИ Жодні доповнення чи зміни до цього Договору, жодна відмова від будь-якого з його положень, або будь-які додаткові Договірні відносини з Виконавцем не мають сили та правових санкцій стосовно ПРООН, якщо не оформлені додатком до цього Договору та не підписані уповноваженим представником ПРООН.